

20

De loor de Santa Maria

R 1 *Virga de Jesse*
 2 *quen te soubesse*
 3 *loar como mereces*
 4 *e sen ouvesse*
 5 *per que dissesse*
 6 *quanto por nos padeces.*

1 1 Ca tu noit' e dia
 2 sempr' estas rogando
 3 teu fill', ai Maria,
 4 por nos que, andando
 5 aqui pecando
 6 e mal obrando
 7 que tu muit' avorreces
 8 non queira, quando
 9 sever julgando,
 10 catar nossas sandeces.
 R *Virga de Jesse...*

3 1 Miragres fremosos
 2 vas por nos fazendo
 3 e maravillosos
 4 per quant' eu entendo
 5 e corregendo
 6 muit' e sofrendo
 7 ca non nos escaeces
 8 e contendendo
 9 nos defendendo
 10 do demo que esterreces.
 R *Virga de Jesse...*

2 1 E ar todavia
 2 sempr' estas lidando
 3 por nos a perfia
 4 o dem' arrancando
 5 que sossacando
 6 nos vai tentando
 7 con sabores rafeces
 8 mas tu guardando
 9 e amparando
 10 nos vas, poi-lo coseces.
 R *Virga de Jesse...*

4 1 Aos soberviosos
 2 d' alto vas decendo
 3 e os omildosos
 4 en onra crecendo
 5 e éadendo
 6 e provezendo
 7 tas santas grãadeces.
 8 Por en m' acomendo
 9 a ti e rendo
 10 que os teus non faleces.
 R *Virga de Jesse...*

[To 20](#), [T 20](#), [E 20](#)

Manuscript variants

R.1] **To** Jese (R3, R4) R.5] **To**, **E** por **To** disesse 1.5] **E** peccando 1.8] **T**, **E** quera 2.4] **E** arrando
 2.5] **To** sosacando 3.10] **To** que sterreçes **T**, **E** que sterreces 4.1] **E** E os 4.5] **To** enadendo 4.7]
To tas sças *struck out and underlined with dotted line; linked to later addition of con tuas in rh margin*
with caret 4.8] **T** miacomdo 4.10] **E** nõn

Notes

3.1-3] 'Miragres fremosos ... maravillosos': compare refrain of *cantiga* 37.
 4.8] The poet has unintentionally put in a 5- or 6-syllable line in place of the 4-syllable line required by the metre. In performance, the first two syllables would need to be accommodated to the initial long.

Layout, underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 11 staves. Refrains truncated to R.1-3. Short lines.
T R, S + R1-2 underlaid, 17 staves. 1-2R truncated to R.1-2; 3R to R.1-4; 4R full. Long lines.
E R, S underlaid, 9 staves. Refrains truncated to R.1-4. Long lines.

Editorial variants

R.1] **Fid** Jese (R3, R4) R.5] **Fid** disesse *and subsequent refrains* 1.5] **M** peccando **Fid**, **C** pecando
1.6] **M** obrand' o **V**, **Fid**, **C** obrando 1.8] **M** quera **Fid** queira 1.9] **V** sever' 2.4] **M1**, **RL** arr[anc]ando
2.5] **Fid** sosacando 3.10] **M** que sterreces **Fid** que 'sterreces **C** qu' esterreces 4.1] **M1**, **V**, **RL** E os
4.5] **M2** enadendo **M1**, **RL** eãdendo 4.7] **M2** tan **V** granadeces

Metrics

4' 4' 6' 4' 4' 6' | 5' 5' 5' 5' 4' 4' 6' 4' 4' 6'
A A B A A B | c d c d d d b d d b

1.1] =noite_e 1.2] =sempre_estas 1.3] =fillo_ai 1.6] =muito_avorreces
2.2] =sempre_estas 2.4] =demo_arrancando
3.4] =quanto_eu 3.6] =muito_e 3.7] es·ca·e·ces 3.10] *necessary elision*: que_esterreces
4.1] A·os so·ber·vio·sos 4.2] =de_alto 4.8] =me_acomendo; *hypermetric line (see Note, above)*

Rubric

De loor de Santa Maria, por quantas mercees nos faz.

T Ind *missing* **E Ind** [por] quantas

Captions (T)

1. Como loa el rei a verga de Jesse que é Santa Maria.
2. Como Santa Maria roga noit' e dia a seu fillo por nos.
3. Como Santa Maria lida por nos e vence os diaboos.
4. Como Santa Maria faz miragres por nos sãando enfermos e ressucitando mortos.
5. Como Santa Maria nos castiga que sejamõs bõos.
6. Como Santa Maria abaixa os soberviosos e alça os omildosos.

4] sãado